



# 澳大利亞翻譯學院

AUSTRALIAN INSTITUTE of  
TRANSLATION and INTERPRETATION

Provider Number: 21662 CRICOS Number: 02692F

## Newsletter 学院简报

2008 年第 1 期  
出版日期: 2008 年 8 月 1 日

No. 1, 2008  
Publishing Date: 1 Aug 2008

### 学院新闻

#### 庆祝澳大利亚翻译学院Geelong分校正式成立

澳大利亚翻译学院 Geelong 校区地处 Geelong 市中心, 环境优美, 交通极为便利。目前主要开设翻译两年课程。学员在完成所有课程并通过学校考核后, 即可获得翻译高级文凭和 NAATI 三级翻译证书。同时, 学员在 Geelong 学习生活两年, 在申请技术移民时可获得 Regional Area 的 5 分加分, 这对大多数学生来说, 无需 IELTS 7 分、工作经验或专业年, 即可轻松达到 120 分移民分数线。

现 Geelong 校区 2008 年第二学期 (9 月 1 日开学) 和 2009 年第一学期 (2 月 23 日开学) 已开始招生。咨询报名请联系: 澳大利亚翻译学院市场部 (613) 96421678 或 Email 至 [info@aiti.edu.au](mailto:info@aiti.edu.au)

### 教师风采

#### 黄鹏程老师

黄老师曾担任 NAATI 考试主考官, 为 NAATI 认证中译英、英译中笔译及中英双向口译专业级翻译。他曾多年为澳洲政府部门提供翻译服务, 积累了丰富的专业翻译经验, 并为许多澳洲大型公司提供汉语培训。自 2003 年加盟澳大利亚翻译学院后, 黄老师为澳大利亚翻译学院成功培养了众多优秀的翻译人才。黄老师讲课生动幽默, 深受广大学生喜爱。

### News from AITI

#### Join us as AITI celebrates its launch of the Geelong Campus!

AITI Geelong Campus, located in the heart of Geelong City, enjoys beautiful environment and convenient transport. Currently we mainly offer two-year translation courses on this campus. After completing all courses and successfully passing the examination at AITI, students will be awarded Advanced Diploma of Translating and the NAATI accreditation certificate at the professional level (level 3). In the meantime the two-year student life in Geelong will earn 5 bonus points for regional areas when students applying for skilled migration. This means most students will be able to easily get 120 points without undertaking work experience or satisfying the professional year requirement, nor will they need an IELTS score of 7.

Geelong campus admissions for Semester 2, 2008 (commencing on 1 Sept) and Semester 1, 2009 (commencing on 23 February) are now under way. For enrolments and enquiries, contact the Marketing Department of AITI on (613) 96421678 or Email to [info@aiti.edu.au](mailto:info@aiti.edu.au)

### Teacher's Profile

#### Mr. PC HUANG

Mr. PC HUANG used to be an examiner for NAATI. He was accredited by NAATI as a professional translator (English to Chinese and Chinese to English) and interpreter. Working for the Australian government for many years, he accumulated rich professional experiences in translation. Mr. Huang also conducted many training programs for established corporations in Australia. Since joining AITI in 2003, he has successfully trained many talents in translation. As a teacher, his humorous delivery style delights all students.

### 译苑点滴

“NAATI 考试是一项专业水平的认证, 要通过这样的考试, 平时的积累和准备最重要。首先, 平时要多听。听什么都行, 就是要多听英语, 哪怕不懂也没关系。因为语言学习的正常自然的途径是从听开始的。其次, 多读。读要读出声音, 反复不断地读。只有听和读相结合, 才会让你接触到许多常用的句式, 这些对翻译的训练有直接的好处。再次, 多进行双语转换的练习。不妨常看看专家是怎么翻译的, 模仿好的例子。总之, 要有决心, 有毅力。有志者, 事竟成!”

——黄鹏程



### Tips on Translation

It requires constant improvement and preparation in every-day study to pass a professional examination such as that of NAATI. *First of all, you need to expose yourself fully to the sound of the English language, even you may not be able to understand what you hear, nor does it matter on what you hear. The natural way of language acquisition starts from your ear. Next, you must read loudly as much as you can. Only by combining listening and reading, will you come into contact with many commonly used sentence structures, which will benefit you in your translation training. Finally, practice transferring of meaning across languages. Learn from the experts and see the best examples of their works. Above all, you must make a commitment and be persistent. Where there is a will, there is a way!*

---- PC HUANG

## 学生之星

左晓光

祝贺澳大利亚翻译学院 2008 届毕业生左晓光同学在完成澳大利亚翻译学院的 **Advanced Diploma of Interpreting** 课程并得到 **NAATI** 三级口译证书后成功受聘于澳大利亚著名翻译公司 **All Graduates Interpreting & Translating Services**，担任全职电话口译员。

“在学习 AITI 的翻译课程之前，我已经在澳大利亚 Macquarie 大学完成了翻译硕士学位。与 Macquarie 大学的翻译课程相比，AITI 的翻译课程更注重实际翻译技能的培养，老师的资质和教学水平也是众口交赞的。我非常幸运选择了 AITI 学习翻译并在这里获得了 NAATI 专业翻译资格。”

---- 左晓光



## Student Star

Michael ZUO

We congratulate Michael ZUO for his full-time job as telephone interpreter with the renowned translation service provider - All Graduates Interpreting & Translating Services. In 2008, Michael ZUO completed his Advanced Diploma of Interpreting at AITI and was NAATI accredited as a professional interpreter.

“Before I started the interpreting courses with AITI, I had already obtained my Master Degree of Translation from Macquarie University. Compared with the translation courses at Macquarie, the courses offered by AITI focus more on the development of practical skills. And the teachers are also reputable for their qualifications and teaching. I am fortunate having made this choice and having earned my NAATI accreditation with AITI”

---- Michael ZUO

## 移民快报

### TRA 评估重大变化将于 2008 年 9 月 1 日出台

就读厨师、糕点师、美容美发等技工类专业的学生请注意：对技工类职业进行评估的机构 TRA 将从 2008 年 9 月 1 日起实施新的技术评估标准。对广大海外学生有重大直接影响的是，TRA 新的评估标准要求 900 小时的工作经验在大多数情况下必须是带薪工作，学校内部不带工资的实习培训从 9 月开始就不能算作 900 小时的工作经验了。当然，就读翻译专业的学生不用担心了，因为翻译职业的评估不需要任何工作经验。

### 社区福利员职业评估将要求雅思 7 分

澳大利亚福利和社区工作者协会（社区福利员的职业评估机构）要求从 2010 年 1 月 1 日起，所有在澳洲学习社区福利文凭课程的海外学生，毕业后申请社区福利员的职业评估时，必须满足学术类雅思均分 7.0。据相关统计，学习社区福利的中国学生在毕业时英文水平能达到雅思学术类 7 分的只占很小的比例。该项政策的推出，对于刚入读或即将入读社区福利的学生来说，基本上是不太可能赶上老的评估政策了。而目前英文只有雅思 5.0—6.0 水准的学生要考到学术类雅思 7 分也是相当困难的。这样的学生应该考虑重新规划自己的留学方案，可以考虑就读一些职业评估容易的专业。

## Migration News

### Significant Changes in TRA Assessment After 1 September 2008!

Students doing such trades courses as cookery, patisserie, and hairdressing should note: TRA – the authority responsible for trades recognition / assessment will adopt new criteria for assessments as of 1 September, 2008. The direct impact on overseas students is TRA requires that the 900 hours' work experience be paid in most cases. Unpaid work experience gained within a school will not count towards the 900 hours' work experience. Students doing translating and interpreting courses are not affected at all by this new policy, because the professional assessment of translators and interpreters does not require any work experience.

### IELTS 7 Required for Qualifications Assessment as a Welfare Worker

Australian Institute of Welfare and Community Workers Inc. (authority for professional assessment for welfare workers) requires that as effective from 1 January 2010 all overseas students undertaking Diploma of Welfare and Community Services must produce evidence for obtaining an overall IELTS score of 7.0 in the academic module when applying for qualifications assessment. According to statistics, only a small percentage of Chinese students doing welfare and community service courses are able to achieve an IELTS score of 7.0 at the time when they complete their study. This new policy makes it impossible for those students who have just commenced or about to commence their welfare courses to submit their qualifications assessment application before this policy becomes effective. To achieve an IELTS score of 7.0 would be a difficult task even for those currently with an English proficiency level of 5.0–6.0. Those students should re-consider their overseas study plans and undertake courses that can easily meet the qualifications assessment requirements.